

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Швецова Дарья Викторовна

**ТРУДНОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ  
ДВУСТОРОННИХ СОГЛАШЕНИЙ МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И  
РОССИЕЙ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры  
переводоведения и межкультурной коммуникации

Виолина Марина Игоревна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	
1.1. Общая характеристика юридического термина .....	8
1.2. Систематизация юридической терминологии .....	11
1.3. Особенности перевода юридической терминологии .....	22
Выводы по первой главе .....	32
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СОГЛАШЕНИЙ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	
2.1. История развития юридического перевода .....	34
2.2. Основные виды и особенности юридического перевода .....	36
2.3. Трудности юридического перевода .....	40
2.4. Анализ специфики перевода двусторонних соглашений между Францией и Россией .....	44
Выводы по первой главе .....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	55
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	65

## ВВЕДЕНИЕ

XXI век стал эпохой появления и развития высоких информационных технологий. В связи с этим, большинство стран столкнулись с серьезными изменениями в различных сферах человеческой деятельности, например, в медицине, в искусстве, в науке. Все эти перемены принесли свою пользу современному обществу, поскольку многие страны стали не только активно развивать свои отношения и сотрудничество на всех уровнях, но и принимать участие в различных международных форумах, заседаниях и встречах, а также ежегодно подписывать огромное количество контрактов и соглашений с иностранными партнерами. Кроме этого, число визитов, наносимых представителями стран в соседние государства, резко возросло. Цель этих визитов заключается в том, чтобы не только поведать о своих успехах и достижениях миру, но также, чтобы больше узнать о зарубежных открытиях.

Все эти изменения влекут за собой правки как в политическом строе государства, в экономике, в политике, так и в жизни человека, и в структуре его родного языка. Перемены, происходящие в различных областях человеческой деятельности, оказали существенное влияние на словарный состав языка, поскольку он напрямую зависит от жизни общества и от изменений, которые оно претерпевает. Любому новому достижению в науке или технике, или новому изобретению со временем присваивают название, которое может быть образовано либо при помощи новых слов и словосочетаний, либо уже использованных слов, но с новым значением.

В результате стремительного развития науки и техники, появляются термины, которые принадлежат той или иной культурной среде и которые могут быть названием какого-либо изобретения или открытия. Лингвисты проявляют огромный интерес к изучению терминологии языка, а также к проблемам, связанным с переводом терминов различных областей деятельности, в том числе, с переводом юридических терминов и текстов. Следует отметить, что юридический перевод является одним из самых

трудных видов перевода. Согласно доктору юридических наук, Пиголкину Альберту Семеновичу, юриспруденция – это одна из отраслей, которая входит в систему гуманитарных наук. Предметом юриспруденции является право, которое регулирует отношения между людьми, между государствами и личностью [Пиголкин, 2003]. «История развития и становления юриспруденции началась еще в Древнем Риме, когда правоведение стало отдельным видом деятельности. В 253 году до нашей эры, древнеримский член высшей коллегии жрецов, Тиберий Корунканий, стал первым человеком, который начал изучать правовые вопросы государства и преподавать юриспруденцию в Древнем Риме» [Шагиева, 2015, с. 10]. Труд древнеримских философов и юристов внес большой вклад в формирование правовой науки, который в последующем стал прочным фундаментом для будущего развития юриспруденции.

В процессе коммуникации по правовым и судебным вопросам, переводчик может сталкиваться с различного рода трудностями, поэтому для осуществления юридически правильного перевода, переводчику будет мало обладать только знаниями языка и умением находить соответствующие эквиваленты терминов в специализированных словарях, ему необходимо обладать знаниями в области юриспруденции и законодательства. Более того, переводчику необходимо не только ознакомиться с огромным количеством различных узкоспециальных фраз, формулировок, выражений и терминов, которые существуют в мировой юридической практике, но и уметь использовать их, выполняя перевод в рамках одного государства. Отсюда следует, что правильность перевода во многом зависит от эрудиции переводчика, его умений и опыта. К тому же, точность перевода юридических текстов связана с сферой функционирования и употребления юридического термина в реальной жизни.

В данной работе, мы рассмотрим более подробно не только различные виды и способы юридического перевода, но и трудности, которые может встретить переводчик, выполняя перевод юридических соглашений и

терминов. Трудности, с которыми может столкнуться переводчик, возникают из-за того, что язык юриспруденции включает в себя как стандартную, так и специфическую терминологию, которая свойственна только для области права. Юридические тексты изобилуют специфическими терминами, клише, сложными грамматическими конструкциями и тем самым могут вызывать затруднения при переводе. Таким образом, иногда переводчики могут допустить грубые ошибки, которые в дальнейшем приведут к серьёзным последствиям, связанным с материальным или моральным ущербом. Из этого следует, что переводчик должен обращать особое внимание на употребление юридической лексики, на построение предложений и формулировок в своем переводе, а также учитывать то, что любой иностранный язык обладает своими специфическими особенностями.

*Актуальность данного исследования* заключается в том, что юридический перевод является одним из самых важных и трудных видов перевода в современном мире. Юридический перевод подразумевает собой как устную, так и письменную формы. Обычно, в письменном виде переводят различные юридические документы, такие как судебные решения, договоры, контракты, документы по патентному и авторскому праву, таможенные декларации и другие. Что касается устного перевода, то чаще всего, данный вид перевода используется во время проведения переговоров, судебных заседаний, форумов, конференций, следственных действий, а также во время подписания юридических документов с иностранными партнерами. Юридический перевод относится к области права, поэтому он необходим при обмене юридической информацией между гражданами, которые проживают в разных странах и разговаривают на разных языках мира.

У переводчика, занимающегося юридическим переводом, могут возникнуть трудности с адекватной передачей юридической информации, поскольку в законодательстве государств существуют значительные различия. Таким образом, юридический перевод требует дополнительного